

I VESPRI SICILIANI
SABOREAR NUEVOS Matices



Llega al **Teatro Real** de Madrid *I Vespri Siciliani* de **Giuseppe Verdi**, en versión de concierto, dirigida por **James Conlon**, actual director musical de **La Ópera de los Ángeles**, del **Festival Ravinia de Chicago** y del **Festival de Mayo Cincinnati**. En el **Teatro Real** ha dirigido la **Gala de Plácido Domingo**.

- *I Vespri Siciliani es una obra que todos conocemos, pero que se representa poquísimas veces - recuerda*

Joan Matabosch

, director artístico del

Teatro Real

de Madrid -

, *cosa curiosa porque está dentro del catálogo de*

Verdi

, *y en una posición realmente importante. Justo después de la trilogía popular: Rigoletto*

, *Traviata*

y

Trovatore

. *Probablemente es obra de transición, que tiene mucho del Verdi joven, que anuncia lo que*

I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47

ya va a ser el Verdi de madurez, pero nunc ha adquirido las obras que le preceden y que vienen después. Es también la primera ópera francesa de Verdi

HAN TENIDO QUE PASAR MUCHOS AÑOS HASTA PODER DIRIGIRLA



La obra se estrenó en francés, el 13 de junio de [1855](#) , y el título original es *Les vêpres siciliennes*.

El 4 de

octubre de 1856 se estrenaba, en el

[Gran Teatre del Liceu](#)

de

[Barcelona](#)

, la versión italiana. La versión que se presenta en el

Teatro Real

es la versión italiana.

Para **James Conlon** se trata de una Gran ópera.

- Siempre lo he creído, y, por desgracia, han tenido que pasar muchos años, hasta que he podido dirigirla. De hecho ha sido la última ópera de **Verdi** que he dirigido. por eso me alegré tanto cuando el señor

Mortier

me pregunté si estaba interesado en dirigirla. ¡"Claro que sí!", le respondí. Estuve presente en la primera grabación de

I Vespri siciliani

que se hizo hace , y siento decir esto, nada menos que cuarenta años. Yo estaba recién salido del Conservatorio. Yo iba pasar el verano en Europa, iba a encontrarme en Londres con mi padre, y

James Levine

, que estaba dirigiendo ese gran elenco con Plácido, me dijo "¿Quieres venir a las grabaciones?" Estuve cuatro días seguidos, y, ahí, fue cuando entré en contacto con *I Vespri Siciliani*

Hasta el 2003 no tuve ocasión de dirigirla, cuando trabajaba como director principal de la **Ópera de París** (1995 - 2004).

En aquel momento casi era obligatorio dirigir la versión francesa. Curiosamente esta obra no se había representado en París desde 1850 a 1860. Hubo una representación en versión de concierto, hacia los años setenta en el

Palais Garnier

DISONANCIA EN LAS DOS ÓPERAS FRANCESAS DE VERDI: I VESPRI SICILIANI Y DON CARLOS

Así pues aunque el estreno se hizo en francés, se recurrió posteriormente la versión italiana, hasta que en el 2003 la dirigió en francés. El que se haya elegido la versión italiana para el **Teatro Real**

- Prefiero la versión italiana, pero acerca de las dos versiones hay una cierta polémica, porque existen argumentos a favor y en contra de una y otra. A favor de la versión francesa, es que se escribió en francés. Es lo mismo para *Don Carlos*. Personalmente opino que hay como una disonancia en las dos óperas francesas de

Verdi

I Vespri Siciliani

,
Don Carlos

I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47

-
y la música de

Verdi

. Pero esto es algo personal. La disonancia está entre el idioma francés con la música de

Verdi

. No fue como

Rossini

o

Donizetti

que vivieron en Italia, pero se hicieron parisinos en esos años de París y absorbieron el idioma.

A

Verdi

no le gustaba París, especialmente, ni los franceses, ni el idioma. La mayor parte de la correspondencia se encargó

Giussepina Strepponi

- cantante de ópera y pareja sentimental de

Verdi

, con la que se casaría más tarde -

que tenía un francés mucho más fluido que

Verdi

.



PIERO PRETTI / FRANCO VASSALLO

FOTO: JAVIER DEL REAL



FERRUCCIO FURLANETTO / JULIANNA DI GIACOMO
FOTO_ JAVIER DEL REA

El problema con la versión italiana es

- *que es una buena traducción, algo que se podría decir con Don Carlos, pero ésta es mejor. No es que sea horrible, pero no es buena. El propio*

Verdi

afirmó, en su momento, que no había comprendido lo difícil que era traducir, hasta que no le había tocado retocar esa traducción. □ Hay una peculiaridad del francés, y es cómo encajan las palabras en la música, pero la música de

Verdi

es la propia alma del alma italiana.

Al adaptarla mediante el italiano, una vez que la realiza el propio **Verdi**, podría pensarse que, debido a los vocablos italianos pudiera

Verdi

retocar la música. No es así

- Solo traduce el texto, y afecta un poco al ritmo de los recitativos, sobre todo. El problema es al contrario, que no se cambiaron los ritmos, y éstos no suenan tan naturales como si se hubieran escrito en italiano. En esta ópera se lo he explicado muy claramente a los cantantes, y en esto yo suelo ser muy estricto. Para esta ópera concreta les he dicho que respeten la cadencia natural, el ritmo natural del lenguaje. Hay una fórmula y tres de los cantantes son italianos. Por eso prefiero la versión italiana. Además el señor **Mortier**, me dijo "si no le importa, preferimos hacerlo en italiano". Como era de la misma opinión, no hubo nada que discutir. Si quiero matizar, y es que, en mi caso, no me importaba una versión u otra, pues tengo la misma preferencia por ambas.

VERSIÓN EN CONICERTO SIN EL BALLET. ASUMO LAS CRÍTICAS

I Vespri Siciliani tiene ballet, como lo tenía la Gran Ópera francesa. en esta versión de concierto se suprime esa parte.

- **Mortier** me preguntó si iba a insistir en hacer el Ballet Le dije:"para nada". Ya en París (2003) decidimos no hacer el ballet. Seguro que hay gente que lo va a criticar. Asumo la responsabilidad de esas críticas. Sabemos que **Verdi** escribió el ballet como concesión a la

París

público francés. En todas sus óperas hay muchos ballets. Yo descubrí mi amor por

Verdi

la primera vez que escuché

La Traviata

los 11 años. Siento decir que esto fue, ya, hace medio siglo. He vivido con

Verdi

toda mi vida, día a día, y la segunda representación de esta ópera será la número cuatrocientos de una ópera de

Verdi

, sin contar el

Requiem

. Si cuento esto es no por falta de respeto o amor a

Verdi

I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47

, si me permito criticar a

Verdi

o al ballet. La música de los ballets de

Verdi

no está, siempre, al mismo nivel de inspiración que lo está

Giuseppe Verdi

. Un ejemplo de esto es

Otelo

, que es una ópera perfecta desde la primera nota hasta la última. Su nivel de inspiración llega al cenit. Los bailables de

Otelo

no están a la altura del resto, eso, incluso al final de su vida, en la que podía escribir lo que quisiera. □

De hecho el mismo **Verdi** estaba en contra de que el ballet se editase con la obra. Era una concesión para París.

*- La media hora de ballet de Las cuatro estaciones, en una ópera que es de las más larga de Verdi, no se justifica. Pido disculpas a los que le gustan Las cuatro Estaciones .
La montaré en concierto alguna vez.*

I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47



58874

I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47



I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47



I vespri siciliani. T. Real. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Martes, 10 de Junio de 2014 18:21 - Actualizado Martes, 17 de Junio de 2014 11:47



ESCRIBIMOS ARRIBA METTO / JULIANNA DI GIACOMO / JAMES CONLON / PIERO PRETTI



~~Más información en José R. Díaz Sande - Vespri Siciliani. T. Real. Entrevista~~

